

MADELENIK

Deit-hu gen-aon, Madelenik,
 C'hemp hon daou da droc'hon segal?
 — Ho! fe! graon; ho! fe! na naon :
 Rak troc'hon rin ma gar.

— Deit-hu gen-aon, Madelenik,
 C'hemp hon daou da droc'hon guiniz?
 — Ho! fe! graon; ho! fe! na naon :
 Rak troc'hon rin ma biz.

— Deit-hu gen-aon, Madelenik,
 C'hemp hon daou da droc'hon kerc'h?
 — Ho! fe! graon; ho! fe! na naon :
 Rak chom a rin varlerc'h.

— Deit-hu gen-aon, Madelenik,
 C'hemp hon daou da droc'hon guiniz-du?
 — Ho! fe! graon; ho! fe! na naon :
 Rak na n'onn ket ann tu.

PETITE MADELEINE

« Venez-vous avec moi, Madeleinic, — que nous allions tous les deux (nous deux) couper du seigle? — Ho! (ma) foi! j'y vais; ho! foi! je n'y vais pas : — car je me couperais la jambe.

— Venez-vous avec moi, Madeleinic, — que nous allions tous les deux couper du froment? — Ho! foi! j'y vais; ho! foi! je n'y vais pas : — car je me couperais le doigt.

— Venez-vous avec moi, Madeleinic, — que nous allions tous les deux couper de l'avoine? — Ho! foi! j'y vais, ho! foi! je n'y vais pas : — car je resterais derrière.

— Venez-vous avec moi, Madeleinic, — que nous allions tous les deux couper du blé noir? — Ho! foi! j'y vais; ho! foi! je n'y vais pas : — car je n'en sais pas la manière.

GWERZ ET SONN

159

— Deit-hu gen-aon, Madelenik,
C'hemp hon daou da hija avalaou?
— Ho! fe! graon; ho! fe! ma naon
Rak toull e ma chokadaou.

— Deit-hu gen-aon, Madelenik,
C'hemp hon daou da hijo per?
— Ho! fe! graon; ho! fe! na naon :
Kouls e d'in mond d'ar ger.

— Deit-hu gen-aon, Madelenik,
C'hemp hon daou da hijo prun?
— Ho! fe! graon; ho! fe! na naon :
Red eo d'in chom war iun. —

Chanté par M. Grégoire DELAFARGUE.

— Venez-vous avec moi, Madeleinic, — que nous allions tous les deux secouer les pommes (pommiers)? — Ho! foi! j'y vais; ho! foi! je n'y vais pas : — car mon tablier (*ou* cotillon, pièce d'habillement...) est percé.

— Venez-vous avec moi, Madeleinic, — que nous allions tous les deux secouer les poires? — Ho! foi! j'y vais; oh! foi! je n'y vais pas : — autant me vaut-il de m'en aller à la maison.

— Venez-vous avec moi, Madeleinic, — que nous allions tous les deux secouer les prunes? — Ho! foi! j'y vais; ho! foi! je n'y vais pas : — il faut que je reste à jeûn. »

∴

Tout le piquant de ce dialogue réside dans les réponses de la « petite Madeleiné ». Le sujet est tiré d'un thème universel. Ce qui sauve ce *sonn* de la banalité, c'est évidemment, avec les répliques, la façon assez vive dont s'y prend le séducteur, énumérant ses occupations diverses aux champs.

L'air a gardé exactement le caractère alerte et le ton d'ironie de la chanson.

Le *sonn* de *Madelenik* est en dialecte cornouaillais; il est né dans cette partie de la Cornouaille qui confine à l'ancien évêché de Tréguier, à ceux de Vannes et de Quimper; tout près, devait être la forêt de Brocéliande.

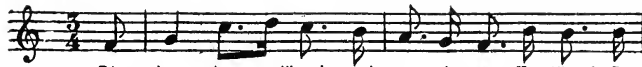
MÉLODIES

253

AR VINOUREZ

Allo mod'lo

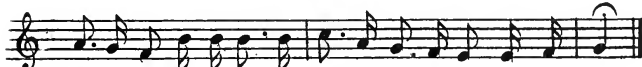
LA MINEURÉ



Di - bon - jour d'ho'e'h, tud ann ti man, Ha d'ho'e'h, Bo -
(Bonjour à vous gens de cette maison à vous Bo



- no - mik, tal hou tan, Ha d'ho'e'h bon - jour, tud
- nomic près de votre feu, et à vous bonjour, gens de cette



ann ti man Men a - ma mi nou - rez ann ti man men a - ma?
maison. Où est la mineure de cette maison, où est - elle?)

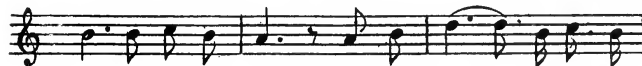
MADELENIK

Allegro

PETITE MADELEINE.



Deit - hu gen - aon, Ma - de - la - nik, C'hemp hon daou
(Venez vous avec moi, Ma - de - lei - nic que nous allions



da droe' hon se - gal? — Ho! fe, graon; ho! fe, na
tous deux couper du seigle? — Ho! foi, j'y vais; ho! foi je n'y



naon: Rak tro e' hon ein ma gar.
vais pas: car je couperais ma jambe.)